

Dictionnaire Michif Dictionary « Nouwèl »

Michif / Mitchif	Français	Anglais
Jwéyeu Nouwèl Jouwéyeu Nouwèl	Joyeux Noël	Merry Christmas
On vou souhaitt tût in Jwéyeu Nouwèl !	Nous vous souhaitons tous et toutes un Joyeux Noël !	We wish you all a Merry Christmas!
Bonn Heureuz-z-Anné	Bonne et heureuse année	Happy New Year
On vou souhaitt ann Bonn Heureuz-z-Anné !	Nous vous souhaitons une Bonne et Heureuse Année !	We wish you a Happy New Year!
Messe de Ménui	Messe de minuit	Midnight Mass
On vaw allé a Mèss de Ménui dmain.	Nous irons à la Messe de Minuit demain.	We'll go to Midnight Mass tomorrow.
Grèyé / Gréyé	Se préparer (s'habiller, se peigner, etc.)	To get ready
Tsu vaw-tsu t-gréyé (gréyé) pour vnir a Mèss de Ménui ?	Vas-tu te préparer pour venir à la Messe de Minuit ?	Are going to get ready to come to Midnight Mass?
Attriké	Habillé / Accoutrer	Dressed (Looks)
Tsu peu paw vnir a Mèss de Ménui attriké comm saw !	Tu ne peux pas venir à la Messe de Minuit habillé (accoutré) comme ça !	You can't come to Midnight Mass dressed (looking) like that!
Koteurr / Coteur	Traîneau	Sleigh
On vaw a Mèss de Ménui en koteurr (coteur) s-t-anné.	Nous irons à la Messe de Minuit en traîneau cette année.	We will go to Midnight Mass by sleigh this year.
Tsimm de chfau / jouau	Attelage de chevaux	Team of horses
On vaw-tsu prendd la tsimm de chfau (jouau) pour alé dziné su ton frèrr a Nouwèl ?	Allons-nous prendre l'attelage de chevaux pour aller dîner chez ton frère à Noël ?	Are we taking the team of horses to go dine at your brother's for Christmas?
Attlage / attlajj	Attelage	Harness
Mon vieu y-aw achté ann bèll attlajj neuuv pour lé Fêtes.	Mon mari a acheté un bel attelage neuf pour les Fêtes.	My husband bought a nice new harness for Christmas.
Tsi Jésus	Enfant Jésus / Petit Jésus	Baby Jesus
Tsi Jésus t-assé bô dan crèch s-t- anné ! E-l-Tsi Jésus y-é-t-assé bô... L-Tsi Jésus y-é-t-assé bô...	L'Enfant (Le Petit) Jésus était tellement beau dans la crèche cette année.	Baby Jesus was so lovely in the manger this year.

Dictionnaire Michif Dictionary « Nouwèl »

Michif / Mitchif	Français	Anglais
Cantsiqu(e) / Cantsik	Cantique(s)	Hymn
Lé cantsiqu (cantsik) de Nouwèl son tè assé bô s-t-anné. Lé cantsiqu (cantsik) de Nouwèl y-ète assé bô s-t-anné.	Les cantiques de Noël étaient tellement beaux cette année.	The Christmas hymns were so nice this year.
Bordé d-nége (néjj)	Chute (précipitation) de neige	Snowfall
Y-aw timbé-n-gross bordé d-n-néjj avan ménui. Y-aw timbé ann gross bordé...	Il y a eu une grosse chute (précipitation) de neige avant minuit.	There was a big snowfall before midnight.
Pérr Nouwèl	Père Noël	Santa Claus
(E-l)L-Pérr Nouwèl y-aw passé s-te nuit.	Le Père Noël est passé (venu) cette nuit.	Santa Claus came by last night.
Slé dzu Pérr <u>Nouwèl</u>	Traîneau du Père Noël	Santa's sleigh
Gourlô / Gorlô	Grelot(s)	Small bells
La slé dzu Pérr Nouwèl é tût-t-entouré d-gourlô (gorlô).	Le traîneau du Père Noël est tout entouré de grelots.	Santa's sleigh is surrounded with small bells.
Awbb de <u>Nouwèl</u>	Arbre de Noël	Christmas tree
Taw-tsu mi dé lumiérr dan ton awbb de Nouwèl s-t-anné ?	As-tu mis des lumières dans ton arbre de Noël cette année ?	Did you put lights in your Christmas tree this year?
Décorotion	Décoration(s)	Decoration(s)
Ma wésinn al-aw achté assé dé bèl décorotion d'Nouwèl.	Ma voisine a acheté de tellement belles décorations de Noël.	My neighbour bought such pretty Christmas decorations.
Jouwa	Jouet(s)	Toy(s)
Lé-z-enfan y on yu bin dé jouwa comm cadô.	Les enfants t eu beaucoup de jouets en cadeau.	The kids had lots of toys as presents.
Beubèl	Jouet(s)	Toy(s)
Lé-z-enfan y on yu bin trô d-beubèl s-t-anné.	Les enfants t eu beaucoup de jouets cette année.	The kids had lots of toys this year.
Katin	Poupée	Doll
Ma tsitt fille a yu dé bèll katin à Nouwèl; paw yinke ann, mé deuss.	Ma petite-fille a eu de belles poupées à Noël; non seulement une, mais deux.	My grand-daughter got beautiful dolls for Christmas; not just one, but two.

Dictionnaire Michif Dictionary « Nouwèl »

Michif / Mitchif	Français	Anglais
Trok	Camion	Truck
Le tsi gaw, lui, y-aw yu in bô trok en beubèl flanban neu.	Le petit garçon (gars), lui, a eu un beau camion en jouet tout neuf.	The little boy, for his part, got a brand new toy truck.
Bèk	Baiser(s) / Bisou(s)	Kiss(es)
Au Jour de l'An, on s-donn tût la main pis dé bô bèk.	Au Jour de l'An, on se donne tous la main et des beaux baisers (bisous).	At New Year's, we all shake hand and give each other a great big kiss.
Donné dé ô bèk	S'embrasser	To kiss
Au Jour de l'An, on s-donn la min pis on s-embrass.	Au Jour de l'An, on se donne la main et on s'embrasse.	At New Year's, we shake hand and kiss each other.
In tsi cou d'for	Un petit verre d'alcool (de boisson forte)	A little cheer / A little nip of alcohol (spirit)
On vaw prendd in tsi cou d'for a nott santé.	Nous allons prendre un petit verre à notre santé.	We'll have a little cheer to our good health.
Mètt la tabb	Dresser la table	Set the table
Voudra-tsu mètt la tabb si-vou-pla ?	Voudrais-tu dresser la table s'il-vous-plait ?	Would you please set the table?
Véssèll	Vaisselle	Dishes
Maw vaw prendd mon bon sètt de véssèll pour lé Fêtes.	Je vais prendre mon bon service à vaisselle pour les Fêtes.	I'll use my good set of dishes for the Holidays.
Plaw	Plat(s)	Serving dish / Pot(s)
Commen d-plaw ki nous fô pour sarvir tût le mondd (tou l-mondd) ?	Combien de plats nous faut-il pour servir tout le groupe ?	How many serving dish do we need to serve the whole gang?
Tourkèrr	Tourtière(s)	Meat pie(s)
Avé-vou ann bonn recètt de tourkèrr a-m-dènné ?	Auriez-vous une bonne recette de tourtière à me donner ?	Would you have a good meat pie recipe to give me?
Patt de cochon	Jarret(s) de porc	Pork hock(s)
Sé ki ki vaw fèrr (e-l) l-ragou d-patte de cochon s-t-année ?	Qui va faire le ragout de jarrets de porc cette année ?	Who's going to make the pork hock stew this year?
Fleur grillé	Farine brunie (grillée)	Browned flour
Sa vaw prendd d-la fleur grillé pour fèrr l-ragou. Sa vaw prendd d-la fleur grillé pour faire e-l ragou.	Il va falloir de la farine brunie pour faire le ragout.	We will need browned flour to make the stew.

Dictionnaire Michif Dictionary « Nouwèl »

Michif / Mitchif	Français	Anglais
Bourré a dindd	Farcir la dinde	To stuff the turkey
Y fau pilé dé pétak pour bourré a dindd de Nouwèl.	Il faut piler des patates pour farcir la dinde de Noël.	We need to mash some potatoes to stuff the Christmas turkey.
Forr (pour la dindd)	Farce (pour la dinde)	Stuffing (for the turkey)
Pour fêrr le forr pour bourré à dindd de Nouwèl, on vaw s-sarvir dzu coeur, dzu jugié et d-la forssurr d-la dindd.	Pour faire la farce pour farcir la dinde de Noël, nous allons nous servir du cœur, du gésier et du foie de la dinde.	To make the stuffing to stuff the Christmas turkey, we'll use the turkey's heart, gizzard, and liver.
Navô	Navet(s)	Turnip(s)
On vaw sarvir dé navô pour (e-l) l-dziné d'Nouwèl.	Nous allons servir des navets pour le dîner de Noël.	We'll serve turnips at our Christmas dinner.
Binn	Fèves au lard	Pork and Beans
On vaw fêrr ann batch de binn pour lé Fêtt.	Nous allons faire une quantité de fèves au lard pour les Fêtes.	We'll make a batch of pork and beans for the Holidays.
Galètt a mlass	Biscuits à la mélasse	Molasses cookies
Dé galètt a mlass sa srè bin bon itout.	Des biscuits à la mélasse ça serait très bon aussi.	Molasses cookies would also be very good.
Gawtô d-Nouwèl	Gâteau de Noël	Christmas cake
Déjaw, stè ma bèll mérr ki faza mon gawtô d-Nouwèl.	Déjà, c'était ma belle-mère qui faisait mon gâteau de Noël.	In the past, Mother-in-law used to make my Christmas cake.
Suk a crèmm	Sucre à la crème	Brown sugar fudge
Y-aw paw d-récètt de suk a crèmm pour batt cèll a ma mérr.	Il n'y a pas de recette de sucre à la crème meilleure que celle de ma mère.	There is no better brown sugar fudge recipe than my Mother's.
Cann en candé Cann de Nouwèl	Canne(s) de Noël	Candy cane(s)
On vaw dènné dé cann en candé a tût lé-z-enfan (a tou-é-z-enfan).	Nous allons donner une canne de Noël à tous les enfants.	We'll give a candy cane to all the kids.
Nouwaw	Noix	Nuts
Y nou faudrè bin un bô platô d-nouwaw.	Il nous faudrait bien un beau plat de noix aussi.	We would also need a nice dish of nuts.
Pinott	Arachides	Peanuts
Mé-z-invité y èmm bin lé pinott	Mes invités et invitées aiment	My guests really like peanuts as

Dictionnaire Michif Dictionary « Nouwèl »

Michif / Mitchif	Français	Anglais
itout.	bien les arachides aussi.	well.